

**Proposta
d'adhesió a l'Acord
general sobre els
privilegis i les immunitats
del Consell d'Europa, al
Protocol addicional a
l'Acord general sobre els
privilegis i les immunitats
del Consell d'Europa, al
sisè Protocol addicional a
l'Acord general sobre els
privilegis i les immunitats
del Consell d'Europa, i a
l'Acord europeu relatiu a
les persones que
participen en els
procediments davant del
Tribunal Europeu dels
Drets Humans**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 8 d'octubre de 1998 ha aprovat la següent:

Proposta d'adhesió a l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa, al Protocol addicional a l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa, al sisè Protocol addicional a l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa, i a l'Acord europeu relatiu a les persones que participen en els procediments davant del Tribunal Europeu dels Drets Humans

Vist l'article 40 del capítol VIII de l'Estatut del Consell d'Europa, al qual s'ha adherit el Principat d'Andorra en data 26 d'octubre de 1994, relatiu als privilegis i les immunitats del Consell d'Europa;

Vist l'article 59 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, ratificada pel Principat d'Andorra en data 22 de desembre de 1995, que estén als membres de la Comissió Europea dels Drets Humans i als membres del Tribunal Europeu dels Drets Humans els privilegis i les immunitats previstos a l'article 40 de l'Estatut del Consell d'Europa i als Acords que els desenvolupen;

Atès que, d'acord amb el paràgraf b) de l'article 40 de l'Estatut del Consell d'Europa, els membres del Consell d'Europa han desenvolupat les disposicions previstes al paràgraf a) de l'article esmentat mitjançant l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa i el seu Protocol addicional, així com el Protocol addicional sisè,

Atès que l'1 de novembre de 1998 entrarà en vigor el Protocol número 11 a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals relatiu a la reestructuració del mecanisme de control establert per la Convenció, i que estableix un nou Tribunal Permanent Europeu dels Drets Humans;

Atès que és necessari atorgar certs privilegis i immunitats a les persones que participen als procediments davant del nou Tribunal;

Atès que definir i precisar els privilegis i les immunitats esmentats, mitjançant aquest Acord general i els protocols addicionals complementaris, així com mitjançant l'Acord europeu relatiu a les persones que participen en els procediments davant del Tribunal Europeu dels Drets Humans, contribueix a la seva aplicació plena i eficaç;

Vista la voluntat del Principat d'Andorra de fer palès el seu compromís en l'observança i la consecució d'aquests principis;

S'aprova

1. L'adhesió a l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa, fet a París el 2 de setembre de 1949, i al Protocol addicional a l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa, fet a Estrasburg el 6 de novembre de 1952, al sisè Protocol addicional a l'Acord general sobre els

privilegis i les immunitats del Consell d'Europa i de l'Acord europeu relatiu a les persones que participen en els procediments davant del Tribunal Europeu dels Drets Humans, ambdós fets a Estrasburg el 5 de març de 1996, els textos dels quals figuren en l'annex.

2. El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra d'aquests acords i protocols.

Casa de la Vall, 8 d'octubre de 1998

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els Coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

**Acord general sobre els
privilegis i les immunitats
del Consell d'Europa**

Els Governos del Regne de Bèlgica, del Regne de Dinamarca, de la República Francesa, del Regne de Grècia, de la República Irlandesa, de la República Italiana, del Gran Ducat de Luxemburg, del Regne dels Països Baixos, del Regne de Noruega, del Regne de Suècia, de la República Turca i del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord;

Considerant que en els termes de l'article 40, paràgraf a, de l'Estatut del Consell d'Europa, el Consell d'Europa, els representants dels membres i la Secretaria gaudeixen, als territoris dels membres, de les immunitats i dels privilegis necessaris per a l'exercici de les seves funcions;

Considerant que en els termes del paràgraf b de l'article esmentat, els membres del Consell s'han compromès a concloure un acord amb vista a donar ple efecte a les disposicions del dit paràgraf;

Considerant que el Comitè de Ministres ha decidit recomanar als governs dels membres l'adopció de les disposicions que s'enuncien més endavant;

Convenen el següent:

Títol I. Personalitat - Capacitat

Article 1

El Consell d'Europa posseeix personalitat jurídica. Té la capacitat de contractar, adquirir i alienar béns immobiliaris i mobiliaris i exercir accions en justícia.

El secretari general pren, en nom del Consell, les mesures necessàries a aquest efecte.

Article 2

El secretari general col.labora, sempre, amb les autoritats competents dels membres amb vista a facilitar la bona administració de la justícia, a garantir el compliment dels reglaments de policia i a evitar qualsevol ús abusiu dels privilegis, de les immunitats, de les exempcions i de les facilitats que s'enumeren en el present Acord.

Títol II. Béns, fons i havers

Article 3

El Consell, els seus béns i els seus havers, sigui quina sigui la seva seu i el seu detentor, gaudeixen de la immunitat de jurisdicció, excepte en la mesura en què el Comitè de Ministres hi hagi renunciat expressament en un cas particular. Tanmateix, s'entén que la renúncia no es pot estendre a mesures de constrenyiment i d'execució.

Article 4

Els locals i els edificis del Consell són inviolables. Els seus béns i els seus havers, independentment de l'indret en què es trobin i sigui quin sigui el seu detentor, estan exempts de perquisició, requisició, confiscació, expropiació o de qualsevol altra forma de constrenyiment administratiu o judicial.

Article 5

Els arxius del Consell i, de manera general, tots els documents que li pertan-

yen o que deté són inviolables independentment de l'indret en què es trobin.

Article 6

Sense estar obligat a cap control, reglamentació o moratòria financers:

- a) El Consell pot detenir qualsevol divisa i tenir comptes en qualsevol moneda;
- b) El Consell pot transferir lliurement els seus fons d'un país a un altre o a l'interior d'un país qualsevol, i convertir qualsevol divisa que detingui a qualsevol altra moneda;
- c) En l'exercici dels drets que se li atorguen en virtut dels apartats a i b anteriors, el Consell d'Europa té en compte totes les representacions que li siguin fetes pel govern de qualsevol membre en la mesura en què consideri que pot donar-hi curs sense perjudicar els seus interessos.

Article 7

El Consell, els seus havers, els seus ingressos i els seus altres béns estan exonerats:

- a) De tot tipus d'impostos directes; tanmateix, el Consell no sollicita l'exoneració dels impostos, de les taxes o dels drets que constitueixen la simple remuneració de serveis d'utilitat pública;
- b) De tot tipus de drets de duana, prohibicions i restriccions d'importació i d'exportació, respecte dels articles destinats al seu ús oficial; els articles importats d'aquesta manera en franquícia no es poden vendre al territori del país en el qual s'hagin introduït, excepte en les condicions acceptades pel govern d'aquest país;
- c) De tot tipus de drets de duana, prohibicions i restriccions d'importació i d'exportació respecte de les seves publicacions.

Títol III. Comunicacions

Article 8

El Comitè de Ministres i el secretari general gaudeixen, al territori de cada membre, per a les seves comunicacions oficials, d'un tractament almenys tan favorable com el tractament que aquest

membre atorga a la missió diplomàtica de qualsevol altre govern.

La correspondència oficial i les altres comunicacions oficials del Comitè de Ministres i de la Secretaria no es poden censurar.

Títol IV. Representants al Comitè de Ministres

Article 9

Els representants al Comitè de Ministres gaudeixen, durant l'exercici de les seves funcions i durant els seus viatges per anar al lloc de reunió o per tornar-ne, dels privilegis i de les immunitats següents:

- a) Immunitat d'arrest o de detenció i d'embarcament dels seus equipatges personals i, pel que fa als actes que hagin realitzat en la seva qualitat oficial, incloses les seves paraules i els seus escrits, immunitat de tota jurisdicció.
- b) Inviolabilitat de tot tipus de papers i documents.
- c) Dret d'utilitzar codis i de rebre documents o correspondència per correu o en valises precintades.
- d) Exempció per a ells mateixos i per als seus cònjuges, respecte de tot tipus de mesures restrictives relatives a la immigració, de tot tipus de requisits d'enregistrament dels estrangers, als països que visiten o que travessen en l'exercici de les seves funcions.
- e) Les mateixes facilitats, pel que fa a les restriccions monetàries o de canvi, que aquelles que s'atorguen als membres de les missions diplomàtiques d'un rang comparable.
- f) Les mateixes immunitats i facilitats, pel que fa als seus equipatges personals, que aquelles que s'atorguen als membres de les missions diplomàtiques d'un rang comparable.

Article 10

Amb l'objecte de garantir als representants al Comitè de Ministres una completa llibertat de paraula i una completa independència en el compliment de les seves funcions, la immunitat de jurisdic-

ció, pel que fa a les paraules o als escrits o als actes que emanin d'ells en el compliment de les seves funcions, se'ls continua atorgant, àdhuc després que el càrrec d'aquestes persones hagi finalitzat.

Article 11

Els privilegis i les immunitats s'atorguen als representants dels membres, no per al seu benefici personal, sinó per tal d'assegurar, amb independència total, l'exercici de les seves funcions pel que fa al Comitè de Ministres. En conseqüència, un membre no tan sols té el dret sinó també el deure d'aixecar la immunitat del seu representant en tots aquells casos en què, segons el seu criteri, la immunitat impedeixi que es faci justícia i quan la immunitat es pugui aixecar sense perjudicar la finalitat per a la qual s'ha atorgat.

Article 12

- a) Les disposicions dels articles 9, 10 i 11 anteriors no són aplicables a les autoritats de l'Estat del qual la persona és súbdita o del qual és o ha estat la representant.
- b) En el sentit dels articles 9, 10, 11 i 12 a) anteriors, el terme "representant" es considera que comprèn tots els representants, delegats adjunts, consellers, experts tècnics i secretaris de delegació.

Títol V. Representants a l'Assemblea Consultativa

Article 13

No s'imposa cap restricció de caràcter administratiu o altre al lliure desplaçament dels representants a l'Assemblea Consultiva o dels seus suplents quan es dirigeixen cap al lloc de la reunió de l'Assemblea o quan en tornen.

En matèria de duana i de control de canvis, els representants i els seus suplents tenen atorgades:

- a) per part del seu propi govern, les mateixes facilitats que aquelles que es reconeixen als alts funcionaris que es desplacen a l'estranger en missió oficial temporal;
- b) per part dels governs dels altres membres, les mateixes facilitats que

aquelles que es reconeixen als representants de governs estrangers en missió oficial temporal.

Article 14

Els representants a l'Assemblea Consultiva i els seus suplents no poden ser investigats, detinguts o perseguits amb motiu de les opinions o dels vots que han emès durant l'exercici de les seves funcions.

Article 15

Durant les sessions de l'Assemblea Consultiva, els representants a l'Assemblea i els seus suplents, tant si són parlamentaris com si no ho són, gaudeixen:

- a) al territori nacional, de les immunitats reconegudes als membres del Parlament dels seus països;
- b) al territori de qualsevol altre estat membre, de l'exempció de tot tipus de mesures de detenció i de qualsevol acció judicial.

La immunitat també els cobreix quan es dirigeixen al lloc de la reunió de l'Assemblea Consultiva o quan en tornen. No pot ser invocada en el cas de delictes flagrants i no pot obstaculitzar tampoc el dret de l'Assemblea d'aixecar la immunitat d'un representant o d'un suplent.

Títol VI. Agents del Consell

Article 16

A banda dels privilegis i de les immunitats que preveu l'article 18, el secretari general i el secretari general adjunt, tant personalment com pel que fa als seus cònjuges i fills menors d'edat, gaudeixen dels privilegis, de les immunitats, de les exempcions i de les facilitats atorgats als enviats diplomàtics, de conformitat amb el dret internacional.

Article 17

El secretari general determina les categories dels agents als quals s'apliquen, totalment o en part, les disposicions de l'article 18, i ho comunica als governs de tots els membres. Els noms dels agents inclosos en aquestes categories es comuniquen periòdicament als governs dels membres.

Article 18

Els agents del Consell d'Europa:

- a) gaudeixen de la immunitat de jurisdicció per als actes que aconsegueixen, incloses les seves paraules i els seus escrits, en la seva qualitat oficial i en el límit de les seves atribucions;
- b) estan exonerats de qualsevol impost sobre els salaris i emoluments pagats pel Consell d'Europa;
- c) no estan sotmesos, com tampoc els seus cònjuges ni els membres de la seva família que estiguin al seu càrrec, a les disposicions que limitin la immigració ni a les formalitats d'enregistrament dels estrangers;
- d) gaudeixen, pel que fa a les facilitats de canvi, dels mateixos privilegis que els funcionaris d'un rang comparable que pertanyin a les missions diplomàtiques acreditades prop del govern interessat;
- e) gaudeixen, com també els seus cònjuges i els membres de la seva família que estiguin al seu càrrec, de les mateixes facilitats de repatriació que els enviats diplomàtics en període de crisi internacional;
- f) gaudeixen del dret d'importar en franquícia el seu mobiliari i els seus efectes en ocasió de la seva primera presa de funció al país interessat, i de reexportar-los en franquícia vers el seu país de domicili en el moment de la cessació de la seva funció.

Article 19

Els privilegis, les immunitats i les facilitats s'atorguen als agents en interès del Consell i no per al seu benefici personal. El secretari general pot i ha d'aixecar la immunitat atorgada a un agent en tots aquells casos en què, segons el seu criteri, aquesta immunitat impedeixi l'exercici normal d'una acció de justícia i pugui ser aixecada sense que aquesta mesura perjudiqui els interessos del Consell. Respecte del secretari general i del secretari general adjunt, el Comitè de Ministres té la facultat de pronunciar l'aixecament de les immunitats.

Títol VII. Acords complementaris

Article 20

El Consell pot concloure amb un o diversos membres acords complementaris que modifiquin, pel que fa a aquest membre o aquests membres, les disposicions del present Acord general.

Títol VIII. Litigis

Article 21

Tot litigi entre el Consell i els particulars a propòsit dels subministraments, treballs o compres immobiliàries realitzats per compte del Consell està sotmès a un arbitratge administratiu les modalitats del qual es determinen mitjançant decret del secretari general aprovat pel Comitè de Ministres.

Títol IX. Disposicions finals

Article 22

El present Acord es ratifica. Els instruments de ratificació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa. L'Acord entra en vigor tan bon punt set signataris hagin dipositat un instrument de ratificació.

Tanmateix, tot esperant l'entrada en vigor de l'Acord en les condicions que preveu el paràgraf anterior, els signataris convenen, per tal d'evitar qualsevol demora en el bon funcionament del Consell, de posar-lo en aplicació a títol provisional a partir de la seva signatura, de conformitat amb les seves regles constitucionals respectives.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen el present Acord general.

Fet a París, el 2 de setembre de 1949, en francès i en anglès, ambdós textos fefaents, en un sol exemplar, que roman als arxius del Consell d'Europa. El secretari general en tramet còpia certificada conforme a l'original a cadascun dels signataris.

Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa

Estat de signatures i ratificacions

Estats membres	Data de signatura	Data de ratificació o d'adhesió	Data d'entrada en vigor
Albània	adhesió	04.06.98	04.06.98
Alemanya	adhesió	10.09.54	10.09.54
Àustria	adhesió	09.05.57	09.05.57
Bèlgica	02.09.49	05.04.51	10.09.52
Bulgària	adhesió	07.05.92	07.05.92
Croàcia	adhesió	11.10.97	11.10.97
Dinamarca	02.09.49	02.09.53	02.09.53
Eslovàquia	adhesió	05.12.96	05.12.96
Eslovènia	adhesió	08.11.94	08.11.94
Espanya	adhesió	23.06.82	23.06.82
Estònia	adhesió	11.01.95	11.01.95
Finlàndia	adhesió	16.11.89	16.11.89
França	02.09.49	10.03.78	10.03.78
Grècia	02.09.49	17.11.53	17.11.53
Hongria	adhesió	06.11.90	06.11.90
Islàndia	adhesió	11.03.55	11.03.55
Irlanda	02.09.49	21.09.67	21.09.67
Itàlia	02.09.49	07.02.52	10.09.52
Letònia	Adhesió	15.01.98	15.01.98
Liechtenstein	adhesió	16.05.79	16.05.79
Luxemburg	02.09.49	10.09.52	10.09.52
Macedònia	adhesió	10.04.97	10.04.97
Malta	adhesió	22.01.69	22.01.69
Moldàvia	adhesió	02.10.97	02.10.97
Noruega	02.09.49	01.12.49	10.09.52
Països Baixos	02.09.49	18.03.50	10.09.52
Polònia	adhesió	16.03.93	16.03.93
Portugal	adhesió	06.07.82	06.07.82
Regne Unit	02.09.49	25.09.50	10.09.52
República Txeca	adhesió	28.04.95	28.04.95
Romania	adhesió	04.10.94	04.10.94
Rússia	adhesió	28.02.96	28.02.96
San Marino	adhesió	22.03.89	22.03.89
Suècia	02.09.49	25.09.50	10.09.52
Suïssa	adhesió	29.11.65	29.11.65
Turquia	02.09.49	07.01.60	07.01.60
Ucraïna	adhesió	06.11.96	06.11.96
Xipre	adhesió	30.11.67	30.11.67

Protocol adicional a l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa

Els governs signataris de l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa, signat a París el 2 de setembre de 1949 (d'ara endavant anomenat "l'Acord"),

Amb la voluntat de completar les disposicions de l'Acord,

Convenen el següent:

Article 1

Tot membre, present o futur, del Consell d'Europa que no és signatari de l'Acord pot adherir-s'hi, com també al present Protocol, dipositant el seu instrument d'adhesió a ambdós prop del Secretari General del Consell d'Europa, que notifica aquest dipòsit als membres del Consell.

Article 2

a) Les disposicions del títol IV de l'Acord s'apliquen als representants que assisteixen a reunions dels delegats dels ministres.

b) Les disposicions del títol IV de l'Acord s'apliquen als representants (excepte als representants a l'Assemblea Consultiva) que assisteixen a reunions convocades pel Consell d'Europa i que se celebren fora dels períodes de sessió del Comitè de Ministres i dels delegats dels ministres; els representants que assisteixen a aquestes reunions no poden, tanmateix, oposar aquesta immunitat a un arrest o a una acció judicial consecutiva a un cas de delictes flagrant.

Article 3

Les disposicions de l'article 15 de l'Acord també s'apliquen —tant si l'Assemblea Consultiva es troba en sessió com si no— als representants a l'Assemblea i als seus suplents, des del moment que participen en una reunió d'una comissió o d'una subcomissió de l'Assemblea, o es dirigeixen cap al lloc de la reunió o en tornen.

Article 4

Els representants permanents dels membres prop del Consell d'Europa gaudeixen, durant l'exercici de les seves funcions i durant els seus viatges per anar al seu lloc de reunió o per tornar-ne, dels privilegis, de les immunitats i de les facilitats de què gaudeixen els agents diplomàtics de rang comparable.

Article 5

Els privilegis, les immunitats i les facilitats esmentats no s'atorguen als representants dels membres en benefici personal, sinó amb la finalitat d'assegurar, amb tota independència, l'exercici de les seves funcions amb relació al Consell d'Europa. En conseqüència, un membre no tan sols té el dret sinó també el deure d'aixecar la immunitat del seu representant en tots aquells casos en què, segons ell, la immunitat impediria que es fes justícia i en què pugui ser aixecada sense perjudicar la finalitat per a la qual s'atorga la immunitat.

Article 6

Les disposicions de l'article 4 no són aplicables a les autoritats de l'Estat del qual és súbdit el representant o del membre del qual és o ha estat el representant.

Article 7

a) El present Protocol és obert a la signatura dels membres que han signat l'Acord. El Protocol es ratifica ensems amb l'Acord o després de la ratificació d'aquest. Els instruments de ratificació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

b) El present Protocol entrarà en vigor el dia en què haurà estat ratificat per tots els signataris que, en aquesta data, hagin ratificat l'Acord, i amb la condició que el nombre dels signataris que hagin ratificat l'Acord i el Protocol no sigui inferior a set.

c) Per a aquells signataris que el ratifiquin ulteriorment, el Protocol entra en vigor a partir del dipòsit del seu instrument de ratificació.

d) Per a aquells membres que s'hagin adherit a l'Acord i al Protocol en els termes de l'article 1, l'Acord i el Protocol entraran en vigor:

i a la data esmentada al paràgraf b anterior en el cas que l'instrument d'ad-

hesió s'hagi dipositat abans d'aquesta data, o bé

ii a partir del dipòsit de l'instrument d'adhesió en el cas que aquest dipòsit tingui lloc en una data ulterior a aquella esmentada al paràgraf b anterior.

En testimoniatge de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen el present Protocol.

Fet a Estrasburg, el 6 de novembre de 1952, en francès i en anglès, ambdós textos fefaents igualment, en un sol exemplar, que roman dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general en trameta una còpia certificada conforme a l'original a cada un dels governs signataris o adherents.

**Protocol adicional a
l'Acord general sobre els
privilegis i les immunitats
del Consell d'Europa****Estat de signatures i ratificacions**

Estats membres	Data de signatura	Data de ratificació o d'adhesió	Data d'entrada en vigor
Albània	adhesió	04.06.98	04.06.98
Alemanya	adhesió	10.09.54	11.07.56
Àustria	adhesió	09.05.57	09.05.57
Bèlgica	06.11.52	24.07.53	11.07.56
Bulgària	adhesió	07.05.92	07.05.92
Croàcia	adhesió	11.10.97	11.10.97
Dinamarca	06.11.52	02.09.53	11.07.56
Eslovàquia	adhesió	05.12.96	05.12.96
Eslovènia	adhesió	08.11.94	08.11.94
Espanya	adhesió	23.06.82	23.06.82
Estònia	adhesió	11.01.95	11.01.95
Finlàndia	adhesió	16.11.89	16.11.89
França	06.11.52	10.03.78	10.03.78
Grècia	06.11.52	17.11.53	11.07.56
Hongria	adhesió	06.11.90	06.11.90
Islàndia	adhesió	11.03.55	11.07.56
Irlanda	06.11.52	21.09.67	21.09.67
Itàlia	06.11.52	11.07.56	11.07.56
Letònia	Adhesió	15.01.98	15.01.98
Liechtenstein	Adhesió	16.05.79	16.05.79
Luxemburg	06.11.52	29.06.53	11.07.56
Macedònia	Adhesió	10.04.97	10.04.97
Malta	Adhesió	22.01.69	22.01.69
Moldàvia	Adhesió	02.10.97	02.10.97
Noruega	06.11.52	24.04.53	11.07.56
Països Baixos	06.11.52	19.06.53	11.07.56
Polònia	Adhesió	16.03.93	16.03.93
Portugal	Adhesió	06.07.82	06.07.82
Regne Unit	06.11.52	18.11.54	11.07.56
República Txeca	Adhesió	28.04.95	28.04.95
Romania	Adhesió	04.10.94	04.10.94
Rússia	Adhesió	28.02.96	28.02.96
San Marino	Adhesió	22.03.89	22.03.89
Suècia	06.11.52	30.04.53	11.07.56
Suïssa	Adhesió	29.11.65	29.11.65
Turquia	06.11.52	07.01.60	07.01.60
Ucraïna	Adhesió	06.11.96	06.11.96
Xipre	Adhesió	30.11.67	30.11.67

Sisè Protocol addicional a l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris del present Protocol,

Vista la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, signada a Roma el 4 de novembre de 1950 (d'ara endavant anomenada "la Convenció");

Vist el Protocol núm. 11 a la Convenció, relatiu a la reestructuració del mecanisme de control establert per la Convenció, signat a Estrasburg l'11 de maig de 1994 (d'ara endavant anomenat "Protocol núm. 11 a la Convenció"), que estableix un Tribunal permanent Europeu dels Drets Humans (d'ara endavant anomenat "el Tribunal"), que substitueix la Comissió i el Tribunal Europeus dels Drets Humans;

Vist també l'article 51 de la Convenció, que especifica que els jutges gaudeixen, durant l'exercici de les seves funcions, dels privilegis i de les immunitats previstos a l'article 40 de l'Estatut del Consell d'Europa i als acords que s'han conclòs en virtut d'aquest article;

Recordant l'Acord general sobre els privilegis i les immunitats del Consell d'Europa, signat a París el 2 de setembre de 1949 (d'ara endavant anomenat "l'Acord general"), i els seus segon, quart i cinquè protocols;

Considerant que un nou Protocol a l'Acord general és oportú per tal d'atorgar privilegis i immunitats als jutges del Tribunal;

Han convingut el següent:

Article 1

A més dels privilegis i de les immunitats que preveu l'article 18 de l'Acord general, els jutges, tant en allò que els concerneix com en allò que concerneix els seus cònjuges i fills menors d'edat, gaudeixen dels privilegis i de les immunitats, exempcions i facilitats que s'atorguen als enviats diplomàtics, de conformitat amb el dret internacional.

Article 2

Als efectes d'aplicació del present Protocol, el terme "jutges" designa, indiferentment, aquells jutges elegits de conformitat amb l'article 22 de la Convenció i tot jutge ad hoc que designa un estat interessat, en virtut de l'article 27, paràgraf 2, de la Convenció.

Article 3

Amb vista a assegurar als jutges una total llibertat de paraula i una completa independència en l'acompliment de les seves funcions, se'ls continuarà atorgant la immunitat de jurisdicció pel que fa a les paraules o als escrits o als actes que emanin d'ells en l'acompliment de les seves funcions, fins i tot després de la fi del seu mandat.

Article 4

Els privilegis i les immunitats s'atorguen als jutges no per al seu benefici personal, sinó amb vista a assegurar, amb tota independència, l'exercici de les seves funcions. Únicament el Tribunal, que es reuneix en assemblea plenària, té l'autoritat per pronunciar l'aixecament de les immunitats; no solament té el dret, sinó també el deure d'aixecar la immunitat d'un jutge en tots aquells casos en què, segons el seu parer, la immunitat impediria que es fes justícia i quan la immunitat es pot aixecar sense perjudicar la finalitat per a la qual es va atorgar.

Article 5

1. Les disposicions dels articles 1, 3 i 4 del present Protocol s'apliquen al secretari judicial del Tribunal i també al secretari judicial adjunt quan aquest fa funció de secretari judicial, quan això hagi estat formalment notificat als estats que són part en la Convenció.

2. Les disposicions de l'article 3 del present Protocol i de l'article 18 de l'Acord general s'apliquen a un secretari judicial adjunt del Tribunal.

3. Els privilegis i les immunitats que preveuen els paràgrafs 1 i 2 del present article s'atorguen al secretari judicial i al secretari judicial adjunt no per al seu benefici personal, sinó amb vista al bon acompliment de les seves funcions. Només el Tribunal, que es reuneix en assemblea plenària, té l'autoritat per pronunciar l'aixecament de les immunitats del seu secretari judicial i del seu

secretari judicial adjunt; no solament té el dret, sinó també el deure d'aixecar aquesta immunitat en tots aquells casos en què, segons el seu parer, la immunitat impediria que es fes justícia i quan la immunitat es pot aixecar sense perjudicar la finalitat per a la qual es va atorgar.

4. El secretari general del Consell d'Europa té l'autoritat per pronunciar, amb l'acord del president del Tribunal, l'aixecament de la immunitat dels altres membres de la Secretaria, de conformitat amb les disposicions de l'article 19 de l'Acord general, tot tenint degudament compte de les consideracions que figuren al paràgraf 3.

Article 6

1. Els documents i els papers del Tribunal, dels jutges i de la secretaria judicial són inviolables, sempre que concerneixin l'activitat del Tribunal.

2. La correspondència oficial i les altres comunicacions oficials del Tribunal, dels jutges i de la secretaria judicial no es poden retenir o censurar.

Article 7

1. El present Protocol s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa signataris de l'Acord general, que poden expressar el seu consentiment a estar vinculats mitjançant:

- a) signatura sense reserva de ratificació, d'acceptació o d'aprovació; o
- b) signatura amb reserva de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, seguida de ratificació, d'acceptació o d'aprovació

2. Els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 8

1. El present Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període d'un mes després de la data en què tres parts a l'Acord general hauran manifestat el seu consentiment a obligar-se mitjançant el Protocol de conformitat amb les disposicions de l'article 7, si en aquesta data el Protocol núm. 11 a la Convenció ha entrat en vigor, o a la data d'entrada en vigor del Protocol núm. 11 a la Convenció, en cas contrari.

2. Per a tot estat part a l'Acord general que signi aquest Protocol ulteriorment sense reserva de ratificació, d'acceptació o d'aprovació o que el ratifiqui, l'accepti o l'aprovi, el present Protocol entrarà en vigor un mes després de la data de la signatura o del dipòsit de l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació.

Article 9

1. Tot Estat, en el moment de la signatura sense reserva de ratificació, de la ratificació o en qualsevol altre moment posterior, pot declarar, mitjançant notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa, que el present Protocol s'aplica a tots els territoris o a un territori qualsevol dels quals assegura les relacions internacionals i als quals s'apliquen la Convenció i els seus protocols.

2. El Protocol s'aplica al territori o als territoris que es designin a la notificació, a partir del trentè dia següent a la data en què el secretari general del Consell d'Europa rep aquesta notificació.

3. Qualsevol declaració relativa a qualsevol territori designat a la declaració, realitzada en virtut del paràgraf 1, es pot retirar o modificar mitjançant notificació adreçada al secretari general. La retirada o la modificació esdevé efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període d'un mes després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 10

El secretari general del Consell d'Europa notifica als estats membres del Consell:

- a) qualsevol signatura;
- b) el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació;
- c) qualsevol data d'entrada en vigor del present Protocol de conformitat amb els articles 8 i 9;
- d) qualsevol altra acta, notificació o comunicació referent al present Protocol.

En testimoni de la qual cosa, els infrascrits, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Protocol.

Fet a Estrasburg, el 5 de març de 1996, en francès i en anglès, ambdós textos

igualmente feaents, en un sol exemplar, que es dipositarà als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cada un dels estats membres del Consell d'Europa.

**Sisè Protocol adicional a
l'Acord general sobre els
privilegis i les immunitats
del Consell d'Europa****Estat de signatures i ratificacions**

Estats membres	Data de signatura	Data de ratificació o d'adhesió	Data d'entrada en vigor
Albània	04.06.98	04.06.98	
Alemanya	30.09.96		
Àustria	25.02.98	15.07.98	01.11.98
Bèlgica	01.04.98		
Croàcia	11.10.97	11.10.97	01.11.98
Dinamarca	05.03.96		
Espanya	05.12.97		
Estònia	29.05.98		
Finlàndia	19.06.98	19.06.98	01.11.98
França	31.03.98		
Grècia	21.05.96		
Hongria	06.05.97	01.04.98	01.11.98
Islàndia	27.06.96		
Irlanda	03.06.98		
Itàlia	05.03.96	03.11.97	01.11.98
Letònia	15.01.98	15.01.98	01.11.98
Luxemburg	05.03.96		
Moldàvia	04.05.98		
Països Baixos	02.05.96	21.01.97	01.11.98
Portugal	29.04.97		
República Txeca	10.10.97	24.06.98	01.11.98
Romania	28.05.98		
Suècia	30.04.96	02.07.98	01.11.98

Acord europeu relatiu a les persones que participen en els procediments davant del Tribunal Europeu dels Drets Humans

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris del present Acord,

Vista la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, signada a Roma el 4 de novembre de 1950 (d'ara endavant "la Convenció");

Vist l'Acord europeu relatiu a les persones que participen en els procediments davant de la Comissió i del Tribunal Europeu dels Drets Humans, signat a Londres el 6 de maig de 1969;

Vist el Protocol núm. 11 a la Convenció, relatiu a la reestructuració del mecanisme de control establert per la Convenció, signat a Estrasburg el dia 11 de maig de 1994 (d'ara endavant designat com a "Protocol núm. 11 a la Convenció"), que estableix un nou Tribunal permanent Europeu dels Drets Humans (d'ara endavant designat com "el Tribunal" el qual substitueix la Comissió i el Tribunal europeu dels Drets Humans);

Considerant que, tenint en compte aquest desenvolupament, és oportú per tal d'assolir millor els objectius de la Convenció, atorgar a les persones que participen en els procediments davant del Tribunal certes immunitats i facilitats mitjançant un nou acord, l'Acord europeu relatiu a les persones que participen en els procediments davant del Tribunal Europeu dels Drets Humans (d'ara endavant "l'Acord"),

Han convingut el següent:

Article 1

1. Les persones a les quals s'aplica el present Acord són:

- a) totes aquelles persones que participen en el procediment iniciat davant del Tribunal, ja sigui com a part, ja sigui com a representants o assessores d'una part;
- b) els testimonis, els experts sol·licitats pel Tribunal, com també les altres per-

sones invitades pel president del Tribunal a participar al procediment.

2. Als efectes d'aplicació del present Acord, el terme "Tribunal" designa els comitès, les sales, el col·legi de la Gran Sala, la Gran Sala i els jutges. L'expressió "participar en el procediment" també preveu qualsevol comunicació que tingui com a objectiu la introducció d'una requesta adreçada contra un estat part en el Conveni.

3. En el supòsit que, durant l'exercici per part del Comitè de Ministres de les funcions que li pertocquen en aplicació de l'article 46, paràgraf 2, de la Convenció, una persona esmentada al primer paràgraf d'aquest article sigui citada a comparèixer davant d'aquest comitè o a sotmetre-li declaracions escrites, les disposicions del present Acord també s'aplicaran a aquesta persona.

Article 2

1. Les persones que s'esmenten al primer paràgraf de l'article 1 del present Acord es beneficien de la immunitat de jurisdicció respecte de les seves declaracions realitzades oralment o per escrit davant del Tribunal, com també respecte dels documents que aquestes persones sotmetin al dit Tribunal.

2. Aquesta immunitat no s'aplica a la comunicació, fora del Tribunal, de les declaracions realitzades o dels documents presentats davant el Tribunal.

Article 3

1. Les parts contractants respecten el dret de les persones esmentades al primer paràgraf de l'article 1 del present Acord a mantenir lliurement correspondència amb el Tribunal.

2. Pel que fa a les persones empresonades, l'exercici d'aquest dret implica, en especial, que:

- a) la seva correspondència els ha de ser tramesa i lliurada sense retard i sense alteració;
- b) aquestes persones no poden ser objecte de cap altra mesura disciplinària pel fet d'adreçar comunicació al Tribunal a través de les vies adequades;
- c) aquestes persones tenen el dret, respecte d'una demanda judicial al Tribunal i de qualsevol procediment que en

resulti, de mantenir correspondència amb un assessor autoritzat a pledejar davant dels tribunals del país en el qual es troben empresonades i a entrevistar-se amb ell sense que els hagi d'escollir cap altra persona.

3. En aplicació dels paràgrafs anteriors, solament pot existir ingerència d'una autoritat pública en la mesura en què la llei preveu aquesta ingerència i sempre que aquesta constitueixi una mesura necessària, en una societat democràtica, per a la seguretat nacional, la recerca i la persecució d'una infracció penal o la protecció de la salut.

Article 4

1. a) Les Parts contractants es comprometen a no impedir, a les persones que s'esmenten al primer paràgraf de l'article 1 del present Acord, circular i viatjar lliurement per tal d'assistir al procediment davant del Tribunal, i també per tornar-ne.

b) No es pot imposar cap altra restricció a aquests moviments i desplaçaments llevat d'aquelles que, previstes per la llei, constitueixen mesures necessàries, en una societat democràtica, per a la seguretat nacional, la seguretat pública, el manteniment de l'ordre públic, la prevenció de les infraccions penals, la protecció de la salut o de la moral, o la protecció dels drets i de les llibertats d'altri.

2. a) En els països de trànsit i en els països en els quals es realitza el procediment, aquestes persones no poden ser ni perseguides, ni arrestades, com tampoc sotmeses a cap altra restricció de la seva llibertat individual amb motiu de fets o de condemnes anteriors a l'inici del viatge.

b) Tota part contractant pot, en el moment de la signatura, de la ratificació, de l'acceptació o de l'aprovació d'aquest Acord, declarar que les disposicions d'aquest paràgraf no s'apliquen als seus propis súbdits. Aquesta declaració es pot retirar en qualsevol moment mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

3. Les parts contractants es comprometen a deixar entrar aquestes persones en

el seu territori quan hi han iniciat el seu viatge.

4. Les disposicions dels paràgrafs 1 i 2 del present article deixen d'aplicar-se quan la persona interessada ha tingut la possibilitat, durant quinze dies consecutius després que la seva presència ha deixat de ser sol·licitada pel Tribunal, de tornar al país en el qual s'ha iniciat el seu viatge.

5. En cas de conflicte entre les obligacions que resulten, per a una part contractant, del paràgraf 2 del present article i aquelles que resulten d'un conveni del Consell d'Europa o d'un tractat d'extradició o d'un altre tractat relatiu a l'ajuda mútua judicial en matèria penal conclòs amb altres parts contractants, prevalen les disposicions del paràgraf 2 del present article.

Article 5

1. Les immunitats i facilitats s'atorguen a les persones esmentades al primer paràgraf de l'article 1 del present Acord, únicament amb vista a assegurar-los la llibertat de paraula i la independència necessàries per complir les seves funcions, tasques o deures, o per a l'exercici dels seus drets davant del Tribunal.

2. a) El Tribunal és l'únic capacitat per pronunciar l'aixecament total o parcial de la immunitat que preveu el primer paràgraf de l'article 2 del present Acord; no solament té el dret sinó també el deure d'aixecar la immunitat en tots els casos en què, al seu parer, aquesta podria obstaculitzar el curs de la justícia i en què l'aixecament total o parcial no perjudicaria la finalitat definida en el primer paràgraf del present article.

b) El Tribunal pot aixecar la immunitat, ja sigui d'ofici, ja sigui a petició de qualsevol part contractant o de qualsevol persona interessada.

c) Les decisions que pronuncien l'aixecament d'immunitat o que la refusen han de ser motivades.

3. Si una part contractant certifica que l'aixecament de la immunitat previst en el primer paràgraf de l'article 2 del present Acord és necessari als efectes de persecucions per causa d'atemptat a la seguretat nacional, el Tribunal ha d'aixe-

car la immunitat en la mesura especificada en el certificat.

4. En cas que es descobreixi un que exerceixi una influència decisiva que, en el moment que es va decidir refusar l'aixecament de la immunitat, era desconegut per l'autor de la sol·licitud, aquest pot presentar una nova sol·licitud al Tribunal.

Article 6

Cap de les disposicions del present Acord no s'interpreta com limitant o derogant les obligacions assumides per les parts contractants en virtut de la Convenció o dels seus protocols.

Article 7

1. El present Acord roman obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa, que poden manifestar el seu consentiment a obligar-se mitjançant:

- a) signatura sense reserva de ratificació, d'acceptació o d'aprovació; o
- b) signatura amb reserva de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, seguida de ratificació, acceptació o aprovació.

2. Els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació s'han de dipositar prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 8

1. El present Acord entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període d'un mes després de la data en què deu estats membres del Consell d'Europa hagin manifestat el seu consentiment a obligar-se mitjançant l'Acord, de conformitat amb les disposicions de l'article 7, si en aquesta data el Protocol núm. 11 a la Convenció ha entrat en vigor, o a la data d'entrada en vigor del Protocol núm. 11 a la Convenció, en el cas contrari.

2. Per a tot estat membre que manifesti ulteriorment el seu consentiment a estar lligat per l'Acord, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període d'un mes després de la data de la signatura o del dipòsit de l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació.

Article 9

1. Tot estat contractant pot, en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, o en qualsevol altre moment posterior, estendre l'aplicació del present Acord, mitjançant declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, a qualsevol territori designat a la declaració i del qual assegura les relacions internacionals o per al qual està habilitat a estipular.

2. El present Acord entrarà en vigor pel que fa a qualsevol territori designat en virtut del paràgraf 1, el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període d'un mes després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Tota declaració relativa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, realitzada en virtut del paràgraf 1, pot ser retirada en les condicions previstes en el procediment que preveu l'article 10 del present Acord per a la denúncia.

Article 10

1. El present Acord romandrà en vigor sense límit de durada.

2. Tota part contractant pot, pel que fa a ella, denunciar el present Acord enviant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

3. La denúncia té efecte sis mesos després de la data de la recepció de la notificació pel secretari general. Tanmateix, una denúncia d'aquest tipus solament pot tenir com a efecte deslligar la part contractant interessada de qualsevol obligació que haurà pogut néixer en virtut del present Acord respecte de qualsevol persona de les esmentades al primer paràgraf de l'article 1.

Article 11

El secretari general del Consell d'Europa notifica als estats membres del Consell:

- a) tota signatura;
- b) el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació;
- c) tota data d'entrada en vigor del present Acord, de conformitat amb els seus articles 8 i 9;
- d) qualsevol altre acte, notificació o comunicació relatiu al present Acord.

En testimoni de la qual cosa, els infrascrits, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Acord.

Fet a Estrasburg, el 5 de març de 1996, en francès i anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar que es dipositarà als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cada un dels estats membres del Consell d'Europa.

**Acord europeu relatiu a
les persones que
participen en els
procediments davant del
Tribunal Europeu dels
Drets Humans****Estat de signatures i ratificacions**

Estats membres	Data de signatura	Data de ratificació o d'adhesió	Data d'entrada en vigor
Alemanya	23.10.96		
Bèlgica	19.06.97		
Croàcia	26.01.98		
Dinamarca	05.03.96		
Finlàndia	19.06.98		
França	31.03.98		
Grècia	26.06.96		
Hongria	06.05.97	01.04.98	
Islàndia	27.06.96		
Irlanda	03.06.98		
Itàlia	05.03.96	06.03.98	
Luxemburg	05.03.96		
Moldàvia	04.05.98		
Països Baixos	02.05.96	21.01.97	
Portugal	29.04.97		
República Txeca	10.10.97	24.06.98	
Romania	28.05.98		
Suècia	30.04.96		
